

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Estudio descriptivo de la traducción de los referentes
culturales en *Padre de familia***

Autor: Alejandro Sempere Purificación

Tutora: Irene de Higes Andino

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2019



Resumen:

Desde su inicio hasta la actualidad, la serie *Padre de familia* ha tenido como objetivo entretener a su audiencia al mismo tiempo que hace crítica social del país a la que pertenece. En este trabajo se analiza la traducción de los referentes culturales para doblaje de España de los seis primeros capítulos de la temporada 17, que es la última que se ha emitido en nuestro país hasta la fecha. Para realizar este análisis, emplearemos la clasificación de referentes culturales que propone Igareda (2011) y también las estrategias de traducción de Chaume (2012)

Con esta investigación, pretendemos observar cómo se traducen los referentes culturales a nuestra cultura y cómo se emplean las estrategias de traducción a la hora de encontrarnos con una serie de televisión americana que menciona elementos culturales.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, doblaje, referentes culturales, *Padre de familia*

En esta investigación se emplean las normas APA para las referencias bibliográficas. Asimismo, también se emplean las normas APA en su 6ª edición para referenciar los capítulos analizados

Índice

Introducción.....	4
1. La traducción audiovisual y el doblaje	6
1.1. La traducción audiovisual	6
1.2. El doblaje y su situación en España	6
2. Los referentes culturales, sus tipos y su traducción.....	8
2.1. Definición de referente cultural	8
2.2. Clasificación de referentes culturales	8
2.3. Estrategias de traducción de referentes culturales	10
3. Metodología y corpus	12
3.1. Fases de investigación	12
3.2. Ficha de análisis	13
3.3. Corpus.....	14
4. Análisis	16
4.1. Identificación de los referentes culturales	16
4.1.1. Referentes culturales por capítulo	16
4.1.2. Referentes culturales por personajes	16
4.2. Clasificación de referentes culturales	18
4.3. Estrategias de traducción	20
4.3.1. Estrategias generales de traducción.....	20
4.3.2. Estrategias generales de traducción según los referentes culturales.....	23
Conclusiones.....	29
Bibliografía.....	30
Anexo 1. Tabla de referentes culturales	31

Introducción

Motivación personal

En la actualidad, existen una gran variedad de series y películas americanas que se consumen diariamente en España. Con la aparición de nuevas plataformas en línea, este consumo ha aumentado aún más si cabe. Para realizar esta investigación he escogido la serie *Padre de Familia*. Durante toda nuestra etapa académica hemos aprendido a analizar los referentes culturales que se nos presentaban en los textos de traducción, pero mi interés es observar cómo evolucionan esos referentes culturales cuando se presentan en el ámbito audiovisual y qué procesos siguen los traductores para llegar a la solución final.

Objetivos

La tarea de traducir referentes culturales es una de las complicaciones con la que se encuentran los traductores a la hora de traducir textos. Los problemas pueden ser diversos; desde no encontrar un equivalente exacto en la cultura meta hasta encontrar un equivalente que pueda confundir al destinatario.

En el ámbito de la traducción audiovisual, a este problema se le suma otro aún mayor, el espacio-tiempo. Las series de comedia americanas, también conocidas como sitcom, son las que, en mayor medida, presentan este tipo de problemas. En las sitcom nos podemos encontrar con una gran variedad de aspectos irónicos de la cultura americana, referencias culturales e históricas a Estados Unidos. En algunas ocasiones, las referencias se pueden transmitir de una forma correcta al público meta ya que esas referencias forman parte de la cultura general o de la información global. Sin embargo, en otras ocasiones, esas referencias son locales del país americano y trasladarlas a la cultura meta es una tarea más costosa. Por tanto, el objetivo principal de esta investigación descubrir cómo los traductores consiguen que el mensaje llegue al público meta de la forma más clara posible. Dentro de ese objetivo, destacamos como objetivos secundarios:

- El análisis de los referentes culturales (por personaje, área, temática y estrategia de traducción)
- La adaptación de los referentes culturales a nuestro idioma y a nuestra cultura.

Hipótesis

Antes de comenzar con la investigación, consideramos necesario plantear la siguiente hipótesis. Consideramos que, al tratarse de una serie americana, la mayoría de referentes culturales se mantendrán debido a que el público, pese a no ser su propia cultura, conoce perfectamente los aspectos de la cultura americana. Sin embargo, habrá situaciones en las que alguno de los personajes pueda mencionar algún elemento concreto que no se conozca en nuestro país, en ese caso, podemos deducir que se buscará un equivalente en español para no quitar significado en la traducción.

Estructura

Este trabajo está dividido en dos partes. La primera parte la podemos considerar el marco teórico en donde se describen los conceptos de traducción audiovisual, doblaje y referentes culturales. Estas descripciones teóricas se pueden encontrar en los capítulos 1 y 2 de la investigación. Los conceptos que se describen nos ayudarán después con la segunda parte de la investigación. Posteriormente, en el capítulo 3, explicaremos cómo vamos a realizar el análisis, la ficha de análisis y el corpus con el que hemos trabajado. En el capítulo 4 realizaremos el análisis, primero identificaremos los referentes culturales, después los clasificaremos y, finalmente, detallaremos las estrategias de traducción que se han empleado en ellos. En el último capítulo, con los datos obtenidos, realizaremos una conclusión en la que observaremos si se cumplen los objetivos que hemos mencionado en el apartado anterior, comprobaremos la hipótesis planteada antes de su comienzo y propondremos nuevas líneas de investigación. Todo ello lo realizaremos aportando datos empíricos.

Es importante señalar que en el anexo se encuentra la tabla de datos que hemos empleado para realizar el análisis.

1. La traducción audiovisual y el doblaje

En este capítulo, se analizan los conceptos de traducción audiovisual, doblaje, su situación en España y, especialmente, en el caso de la serie Padre de Familia.

1.1. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción en donde la información que recibimos llega a través de dos canales: el canal visual y el canal acústico. La dificultad del traductor se presenta a la hora de traducir la información y que esta esté sincronizada con los dos canales de información (Chaume, 2012 b).

Según Chaume 2012 b, existe una diferencia entre la traducción audiovisual y los otros tipos de traducción. La traducción audiovisual, a diferencia de la traducción literaria, médica, científica o jurídica, puede abarcar cualquier área en relación con los diferentes campos de especialización.

Según Chaume 2012 a, existen varias modalidades de traducción audiovisual, aunque las más conocidas son el doblaje, el comentario libre, los fandubs o fundubs, la audiodescripción, la subtitulación y la subtitulación para sordos (SPS).

En esta investigación haremos especial hincapié en el doblaje, ya que es la modalidad que se analiza con la serie de televisión que vamos a presentar.

1.2. El doblaje y su situación en España

Emplearemos la definición de Chaume, 2012 b:145 para entender qué es el doblaje:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico.

En numerosas ocasiones, entre el texto original y el texto meta se producen una serie de variaciones.

Un doblaje tiene que pasar por un control de calidad en el que, según Chaume 2012 a, se deben cumplir cinco estándares básicos: sincronía (labial, kinésica e isocronía), diálogos realistas, coherencia semiótica, equivalencia y actuación creíble. Cabe señalar que los dos últimos no dependen del traductor.

En España, desde que el texto audiovisual llega en su versión original hasta que el espectador lo consume, son muchos agentes los que intervienen en él: traductor, adaptador, actores, director y técnicos de doblaje. El proceso finaliza en la cadena de televisión o distribuidor

En Europa, es posible dividir los países según la modalidad que emplean: doblaje o subtitulación. Hasta la actualidad, según Chaume, 2012 a: los países dobladores en Europa eran: Alemania, Austria, Eslovaquia, España, Francia, Hungría, Italia, República Checa, Turquía y Ucrania. Mientras que otros países como Albania, Irlanda o Reino Unido, entre otros, optaban por la opción de la subtitulación.

Esta clasificación ha quedado un poco desfasada debido a la aparición de nuevas plataformas y tecnologías. Para nuestra investigación, destacaremos el caso de España donde el doblaje, como hemos mencionado anteriormente, es la forma de traducción audiovisual más extendida para la producción ajena de distribuidoras y televisiones (Chaume, 2012 a).

2. Los referentes culturales, sus tipos y su traducción

En este capítulo, analizaremos la definición de referente cultural, los etiquetaremos según su área y categoría y, posteriormente, explicaremos cuáles son las técnicas de traducción que se emplean.

2.1. Definición de referente cultural

Para comenzar este capítulo teórico, emplearé la definición de Agost, 1999:99, cit. en Martínez Sierra, 2008:97: «los elementos culturales son aquellos que permiten que las sociedades se diferencien entre sí y que proporcionan a cada cultura su idiosincrasia». Para la autora, los elementos culturales son aquellos lugares que solo existen en alguna ciudad o país, elementos concretos como canciones, literatura o conceptos estéticos, guardan relación con la historia, el arte o con las costumbres de una determinada sociedad y época: personajes altamente conocidos e instituciones; la gastronomía; las unidades de moneda; peso y medida, etc.

Según Igareda, 2011, cabe la posibilidad de que los referentes existan en ambas culturas, pero también puede darse el caso de que solamente existan en una de ellas.

2.2. Clasificación de referentes culturales

Las series de televisión norteamericanas se caracterizan por hacer una crítica a la propia sociedad estadounidense. Lo observamos desde en las *sitcom*, o comedias americanas, hasta en las series de dibujos animados para adultos, como es el caso de Padre de familia.

Como analizaremos con detalle más adelante, un capítulo de Padre de familia contiene una media de 20 referentes culturales. En este análisis emplearemos la clasificación que Igareda, 2011 ha elaborado para etiquetar cada referente cultural:

Tabla 1. Categorías para el análisis de referentes culturales (Igareda 2011)

Categorización temática	Categorización por áreas
Ecología	Geografía / Topografía
	Meteorología
	Biología
	Ser humano
Historia	Edificios históricos
	Acontecimientos
	Personalidades
	Conflictos históricos
	Mitos, leyendas, héroes
	Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)
	Historia de la religión
Estructura social	Trabajo
	Organización social
	Política
	Familia
	Amistades
	Modelos sociales y figuras respetadas
	Religiones «oficiales» o preponderantes
Instituciones culturales	Bellas artes
	Artes
	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
	Educación
	Medios de comunicación
Universo social	Condiciones y hábitos sociales
	Geografía cultural
	Transporte
	Edificios
	Nombres propios
	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
	Expresiones
	Costumbres
	Organización del tiempo
Cultura material	Alimentación
	Indumentaria
	Cosmética
	Tiempo libre
	Objetos materiales
	Tecnología
	Monedas, medidas
	Medicina
Aspectos lingüísticos culturales y humor	Tiempos verbales, verbos determinados
	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
	Elementos culturales muy concretos
	Expresiones propias de determinados países
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas
	Humor

2.3. Estrategias de traducción de referentes culturales

Los referentes culturales que encontramos en los textos audiovisuales se deben traducir para que el mensaje llegue de la misma forma al público meta que al público origen. En el doblaje, el problema es aún más notable, debido a la sincronía y el ajuste que se presenta. El traductor es el encargado de desempeñar esa tarea.

Según Santamaría, 2001:246, citado en Martínez Sierra 2008:102, el traductor es un «mediador cultural», ya que cuando los referentes que se han de traducir no existen en la cultura meta, el traductor debe darles un significado.

Durante la investigación, nos encontramos con estrategias de traducción de diversos autores como Igareda y Chaume. En nuestra investigación emplearemos las estrategias de traducción de Chaume, ya que las de Igareda se refieren más al ámbito literario y las de Chaume prestan especial atención al marco audiovisual. A continuación, se describen las propuestas por Chaume, 2012 a:145-146¹:

- Repetición del referente cultural sin traducir. En este caso, el referente cultural es compartido por ambas culturas y, puede llegar, sin ningún tipo de problema al público meta.
- Adaptación ortográfica del referente cultural sin traducir. Este caso aparece cuando nos encontramos con nombres propios y algunos neologismos en los que se adapta el término a la ortografía española.
- Traducción literal. En esta estrategia se selecciona el referente cultural y se traduce palabra por palabra a la lengua meta. Se hace de esta forma porque el espectador meta está familiarizado con el referente.
- Traducción explicativa. Cuando se aplica esta estrategia, el traductor añade, si el ajuste lo permite, una breve explicación del referente cultural. Se puede ofrecer un significado pragmático o semántico.

¹ Chaume redacta las estrategias de traducción en inglés. El nombre de las estrategias que observamos en esta investigación es una traducción del autor.

- Adaptación cultural. Dentro de esta estrategia nos encontramos con tres subtipos de estrategias:
 - Universalización limitada: El referente cultural se sustituye por uno que pertenece a la misma cultura, es decir, a la cultura origen, pero que, a su vez, el público meta conoce.
 - Absoluta universalización: El referente cultural se traduce por otro neutro que ambas culturas conocen y no pertenece a ninguna cultura.
 - Sustitución cultural o naturalización: El referente cultural se sustituye por otro que pertenece a la cultura meta.
- Supresión. Se elimina el referente cultural.
- Traducción creativa. Al suprimir un referente cultural, el traductor puede introducir otro para compensar.

3. Metodología y corpus

La metodología descriptivista, según Chaume y García de Toro, 2011:65-66, comienza con la figura del investigador y el análisis que este realiza únicamente del texto meta. El investigador se centra en las normas iniciales del texto que va a analizar y, posteriormente, en aquellas cuestiones que llaman su atención. Cuando finaliza el proceso de análisis, el traductor comienza a buscar los enlaces entre el texto meta y el texto origen. Después de descubrir los vínculos que se establecen entre ambos textos, el investigador describe la traducción y todo aquello que se observa repetidamente en el texto meta.

Esta investigación sigue la metodología descriptivista ya que nos centramos en los referentes culturales que producen los personajes de la serie y buscamos la relación que tienen con su traducción para doblaje en español de España.

3.1. Fases de investigación

Como hemos explicado al inicio del trabajo, el objetivo principal de esta investigación es descubrir cómo se traducen los referentes culturales de la serie de televisión Padre de Familia. El análisis de esta investigación se dividirá en tres partes. En todas ellas ofreceremos ejemplos específicos extraídos de la base de datos que, a su vez, explicaremos en la ficha de análisis.

En la primera fase de la investigación, llamada «identificación de los referentes culturales» analizaré los referentes culturales que tiene cada episodio y, según la trama, comprobaré por qué algunos episodios tienen más referentes que otros. También me centraré en los seis personajes principales, que son los miembros de la familia *Griffin*. Nos encontramos, por otro lado, a algunos personajes secundarios que intervienen en más de un episodio y que, al mismo tiempo que la familia, son elementos clave a la hora de entender el referente cultural. Esto nos ayudará a descubrir algunos aspectos como la media de referentes culturales por capítulo, el personaje que más referentes produce, el personaje que menos, el capítulo que más referentes culturales produce y el capítulo que menos referentes culturales produce.

Una vez hablemos de datos generales, iremos desglosando poco a poco cada uno de los datos y los iremos etiquetando. Esta será la segunda fase del análisis, que llevará por título: «clasificación de referentes culturales». En primer lugar, clasificaremos los

referentes culturales según la temática propuesta por Igareda, 2011. Veremos cuál es la temática que más referentes tiene y cuál es la que menos referentes tiene. Estableceremos un análisis incluso más detallado para observar cuál es el área más tratada dentro de la propia temática, según Igareda, 2011. Aunque, posteriormente, analizaremos todas las áreas temáticas y el número de referentes culturales que tiene cada una.

En la tercera y última fase nos centraremos en las «estrategias de traducción». Como hemos mencionado anteriormente, emplearemos las de Chaume, 2012 a. En este apartado, analizaremos cuáles son las estrategias de traducción más y menos empleadas. Al ser la parte más importante del análisis, destacaremos un ejemplo de cada una de las técnicas para que se observe de una forma más clara. En tan solo uno de los casos, analizaremos todos los ejemplos ya que es el caso que posteriormente nos ayudará con la conclusión final de la investigación.

3.2. Ficha de análisis

Los referentes culturales han sido clasificados en una tabla en la cual podemos observar varios elementos de análisis: la temática del referente cultural, el área o la técnica de traducción empleada. La tabla de datos se encuentra en el anexo 1 de esta investigación y sus elementos los detallamos en la siguiente ficha de análisis:

Tabla 2. Ficha de análisis

Elemento	Descripción
RC	Referente Cultural. Cada referente cultural tiene un número asignado.
Temporada	Indica la temporada del episodio.
Capítulo	Indica el capítulo del episodio.
TCR	Del inglés, <i>Time Code Record</i> (Código de tiempo de grabación). Nos indica en qué momento exacto del vídeo se produce el referente cultural.
Personaje	Indica el nombre del personaje de la serie que menciona el referente cultural.
Referente Cultural EN	Transcripción del diálogo que incluye el referente cultural en inglés.
Referente Cultural ES	Transcripción del doblaje en español del diálogo que incluye el referente cultural.
Temática	Temática del referente cultural según la clasificación de Igareda, 2011.
Área	Área del referente cultural según la clasificación de Igareda, 2011.
Estrategia de traducción	Estrategia de traducción empleada en el doblaje según Chaume, 2012 a.

3.3. Corpus

Desde que Padre de Familia inició sus emisiones en España en el año 2001, la serie ha sido doblada al español de España. La serie narra las aventuras de una familia americana que vive en un pequeño pueblo de Estados Unidos. En España, se emite en las cadenas de televisión Fox y Neox.

El estudio de doblaje que lleva a cabo el proceso es SDI Media Madrid. A continuación, enumeramos las personas que trabajan en el proceso del doblaje de esta serie y los actores de doblaje de los personajes más importantes. Esta información la obtenemos de la base de datos del doblaje en España, el sitio web eldoblaje.com:

Producción

- Director de doblaje: Eduardo Gutiérrez
- Traductora: Carolina Sastre
- Ajustador: Eduardo Gutiérrez
- Distribuidora para España: FOX España
- Distribuidora Original: 20th Century Fox

Actores de doblaje

- Peter Griffin: Juan Perucho
- Lois Griffin: Luisa Ezquerro
- Stewie Griffin: Eduardo Gutiérrez
- Brian Griffin: Luis Bajo
- Chris Griffin: Fernando Cabrera
- Meg Griffin: Adelaida López

Capítulos

En esta investigación analizamos los seis primeros capítulos de la temporada 17. Hemos obtenido sus datos del sitio wiki de Padre de Familia en Wikipedia:

Tabla 3. Capítulos analizados de Padre de Familia

Número	Título en Inglés	Título en Español (de España) ²
1	<i>Married... with Cancer</i>	Casado con el cáncer
2	<i>Dead Dog Walking</i>	Perro muerto en vida
3	<i>Pal Stewie</i>	El amiguito Stewie
4	<i>Big Trouble in Little Quahog</i>	Golpe en la pequeña Quahog
5	<i>Regarding Carter</i>	A propósito de Carter
6	<i>Stand by Meg</i>	Cuenta con Meg

² Indicamos que se trata del español de España al existir también la variante latinoamericana.

4. Análisis

4.1. Identificación de los referentes culturales

En esta primera fase del análisis veremos, en términos generales, cuántos referentes culturales hay por capítulo y quiénes son los personajes que más y menos referentes culturales mencionan.

4.1.1. Referentes culturales por capítulo

Como podemos observar en el siguiente gráfico, de todos los capítulos analizados, el capítulo cinco contiene 47 referentes culturales y es por tanto el capítulo que más referentes culturales tiene. En el lado opuesto, nos encontramos con el capítulo dos que contiene 29 referentes culturales y es, por tanto, el capítulo con menor número de referentes culturales. De los seis capítulos analizados, llegamos al resultado de que se producen una media de 33,8 referentes culturales por capítulo. Si observamos este dato desde la duración de cada capítulo (20 minutos), nos damos cuenta de que se pueden producir una media de más de un referente cultural por minuto.

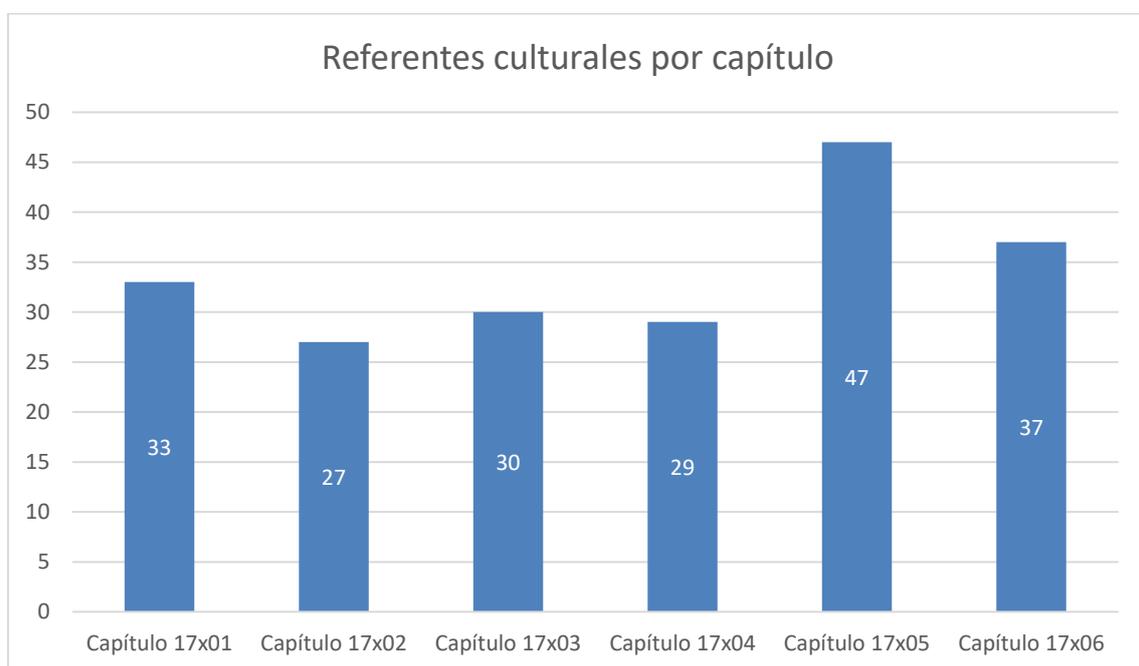


Ilustración 1. Referentes culturales por capítulo

4.1.2. Referentes culturales por personajes

El siguiente gráfico se centra en los miembros de la familia Griffin, que son los seis protagonistas de la serie. Ellos son los que más tiempo ocupan en escena y, por tanto, los

personajes que más número de referentes culturales producen. Peter y Stewie son los personajes que más juegan con los aspectos de la cultura americana: hacen referencias constantes a otros aspectos que no tienen que ver con la trama del capítulo y es por eso por lo que, en estos capítulos, producen 36 y 35 referentes culturales respectivamente. En la mayor parte de las escenas, Brian aparece con Stewie y Peter con Lois, es decir, son pareja de personajes y en gran parte de sus diálogos responden al otro con algún referente cultural, es eso lo que explica que Brian haga referencias a aspectos culturales 30 veces y Lois 19. Finalmente, Chris y Meg quedan apartados de este ranking con 16 y 1 referentes culturales, respectivamente. Cabe destacar que Chris menciona más referentes culturales en el episodio 2, debido a que la trama del episodio gira en torno a él. Si observamos la lista de referentes culturales y prestamos especial atención a los personajes que no forman parte de la familia *Griffin*, nos daremos cuenta de que Carter, el padre de Lois, es el personaje que más referentes culturales produce de todos ellos, sin embargo, no llega a la decena.

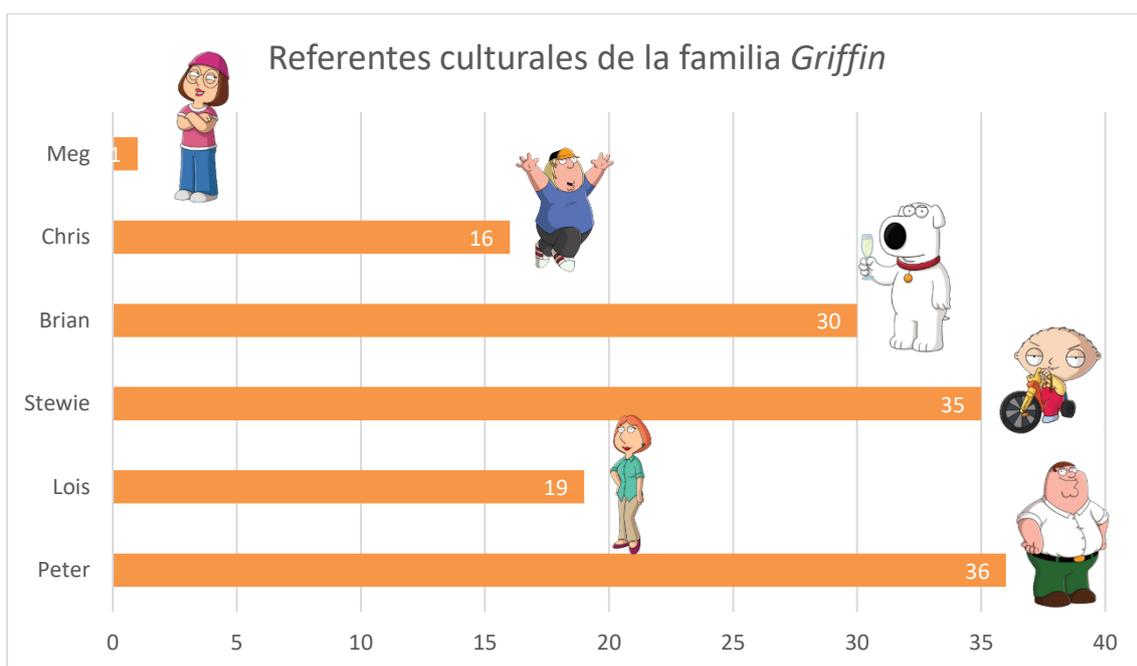


Ilustración 2. Referentes culturales de la familia *Griffin*

Para cerrar este apartado, es importante subrayar que el 67 % de referentes culturales corresponden a los seis miembros de la familia, sin embargo, el 33 % restante se divide entre los personajes secundarios.

En la siguiente tabla, observamos dos ejemplos de un personaje secundario que, en el momento en el que se producen, son relevantes para la trama. Destacamos estos dos ejemplos especialmente porque, a lo largo de la investigación nos centraremos en ejemplos de los personajes principales:

Tabla 4. Ejemplos de referentes culturales de personajes secundarios.

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
120	Carter	I thought I'd apologize with an upper-class New England mumble-kiss.	Lo sé, y vengo a disculparme con besos ruidosos de burgués de Nueva Inglaterra.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Traducción literal
163	Carter	A piano player named Keys?	¿Una pianista que se apellida teclas?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica

En el referente cultural 120, observamos cómo Carter emplea un tono irónico para convencer a su hija Lois de que acepte un arma como regalo de cumpleaños. En este caso, se opta por una traducción literal. Carter es un personaje de clase social alta y al espectador no le extraña que, pese a que pueda utilizar algún tipo de jerga determinada, hable con un tono más clasista o pedante, este contraste se observa cuando comparamos los dos referentes de la tabla 4 (120 y 163).

En el segundo ejemplo, el referente cultural 163, Carter aprovecha el nombre de la cantante Alicia Keys para realizar un juego de palabras con el apellido de la artista. En la traducción al español no presenta problemas porque, en este caso, en inglés, el referente cultural es el mismo.

4.2. Clasificación de referentes culturales

En el siguiente gráfico podemos observar todos los referentes culturales según su temática. Las temáticas que observamos en el gráfico son las que nos propone Igareda, 2011. Si analizamos al detalle el siguiente gráfico, comprobamos que las instituciones culturales es la temática más destacada dentro de los referentes culturales. 66 de los 203 referentes culturales pertenecen a este ámbito, es decir, el 33,51 % de todos los referentes analizados.

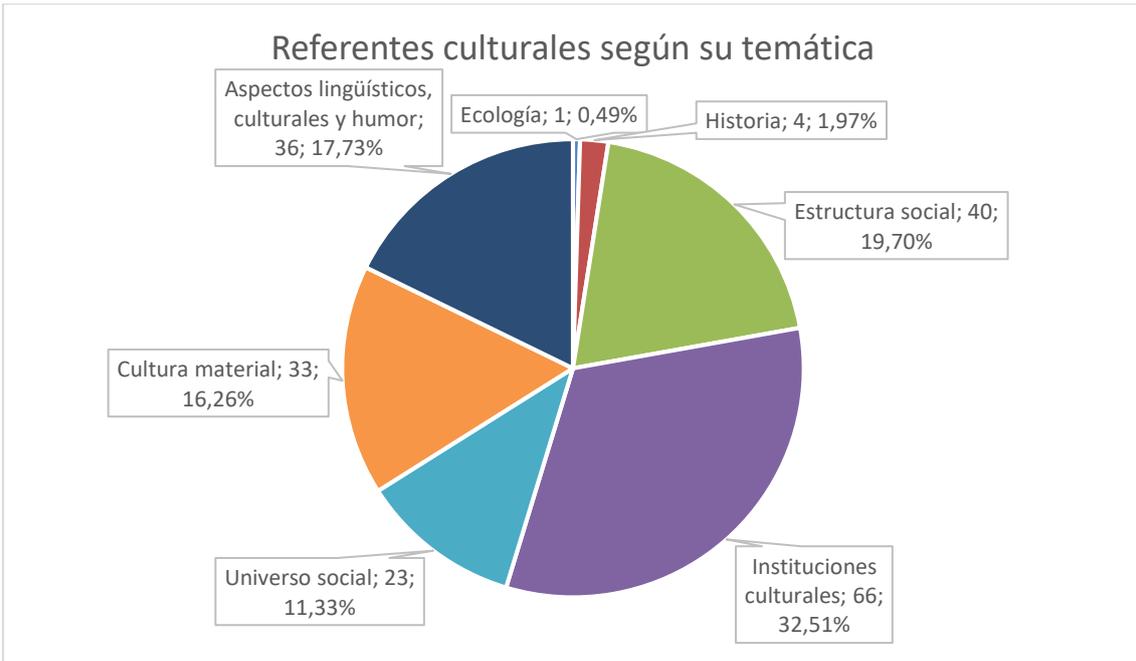


Ilustración 3. Referentes culturales según su temática

El siguiente gráfico representa una ampliación del gráfico anterior, concretamente de la parte de instituciones culturales. El área temática la obtenemos también de la clasificación de Igareda, 2011 y nos damos cuenta de que el «arte» es el área más destacada, el 48,48 % de los culturales correspondientes a la temática de las «instituciones culturales». Lo observamos en los ejemplos que aparecen en la tabla 5:

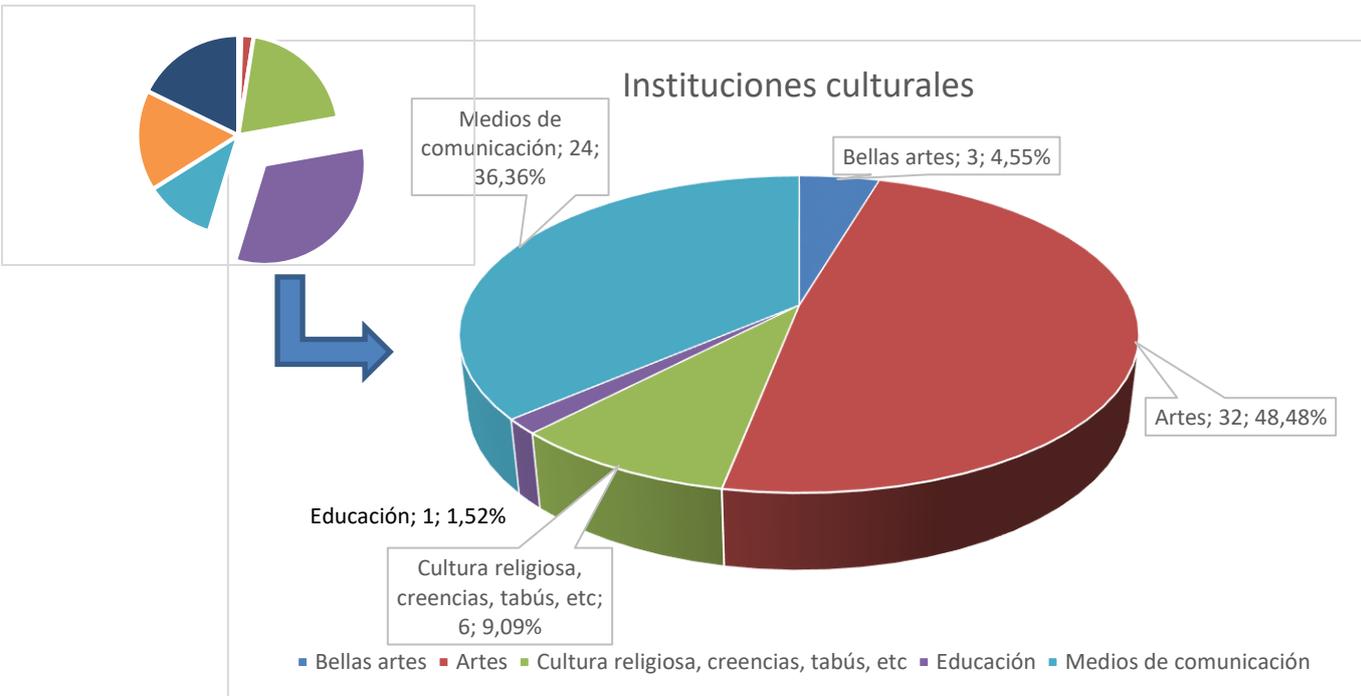


Ilustración 4. Instituciones culturales

Tabla 5. Ejemplos de referentes culturales según la temática «instituciones culturales»

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
35	Narrador	And now, the current better than the pilot but not as good as Star Wars episode of Family Guy.	Y ahora, el episodio actual, mejor que el piloto pero no tan bueno como el de Star Wars.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
51	Chris	Like the movie <i>The Ring</i>.	Me recuerda a la peli <i>The Ring</i>.	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
108	Brian	Risky Business?	¿Risky Business?	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
109	Stewie	Home Alone.	Solo en casa.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal

En todos estos ejemplos, el referente cultural es una película. Cuando se habla de la temática «arte» en el caso de *Padre de familia*, suelen aparecer este tipo de referencias. Se traducen según si tienen un equivalente o no en español, debido a que todas ellas han sido estrenadas en nuestro país y, o bien ya tienen su propia traducción o bien se ha mantenido el nombre original.

4.3. Estrategias de traducción

En esta última parte, observaremos cuáles son las estrategias de traducción más y menos empleadas para los referentes culturales y las clasificaremos según el referente cultural que se haya empleado.

4.3.1. Estrategias generales de traducción

En el gráfico que se muestra a continuación podemos observar en qué medida se utilizan las estrategias de traducción para traducir los referentes culturales de la serie *Padre de Familia*. La estrategia de traducción más empleada es la de la traducción literal, es decir, el referente cultural se mantiene en 95 de las 203 ocasiones. Esto supone casi la mitad de las ocasiones con un 46,80 %.

Paralelamente, encontramos el caso de la traducción explicativa, que solo se realiza en una ocasión:



Ilustración 5. Estrategias de traducción

Como hemos podido observar, 140 de los 203 referentes culturales, es decir el 68,9 % de los referentes culturales, se han adaptado de alguna de las formas indicadas.

En la siguiente tabla observamos un ejemplo de cómo se han empleado cada una de las estrategias de traducción, a excepción de la adaptación cultural que analizaremos más adelante:

Tabla 6. Ejemplos de referentes culturales según las estrategias de traducción

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
5	Chica morena Discoteca	Does anyone here speak Old Dude?	¿Alguien por aquí que hable viejuno?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	Traducción explicativa
12	Jess	It's like a whole Thanksgiving dinner.	Parece una cena de Acción de Gracias.	Historia	Acontecimientos	Traducción literal
18	Dennis Franz	On NYPD Blue, I'm known for packin' heat. But every year when I go to the Emmys, the heat I'm packin' is clumpy and smells terrible.	En mi serie de policías soy conocido por ir armado. Pero, cada año, cuando voy a los Emmy, lo que hago es armarla buena y atufar al personal.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Omisión del RC
39	Brian	Nice to meet you, Starving.	Para canino, yo mismo.	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Creación de un nuevo RC
139	Peter	I took Gérard Depardieu to Burning Man.	Llevé a Gérard Depardieu al Burning Man.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
189	Funerario	The owner of a Geo Tracker with the license plate "FLP FLP"?	¿Es tuyo un todoterreno con matrícula CHNCLS?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica

El referente cultural número 5 se produce cuando Brian se acerca a una chica en una discoteca. Él intenta flirtear con ella, pero utiliza un lenguaje muy formal y ella le responde de una forma más coloquial. La palabra «viejuno» describe perfectamente el tipo de lenguaje que Brian utiliza y hace que el público meta comprenda perfectamente la situación.

En relación con el referente 12, observamos que se utiliza la estrategia de traducción literal. El texto origen habla de la cena de Acción de Gracias, una festividad que, pese a no ser internacional, el público meta, que en este caso es el español, conoce perfectamente y, por tanto, se puede producir una traducción literal sin necesidad de adaptación.

En el caso del referente cultural 18, se suprime el título *NYPD Blue* y se sustituye por «en mi serie de policías». En este caso se produce una omisión del referente cultural, sin embargo, no es relevante porque no está relacionado con la trama.

En el referente cultural 39, Brian utiliza un juego de palabras. *Starving* en inglés significa «muerto de hambre» y, como podemos observar, no aparece de esa forma en la

traducción. En español se utiliza la frase «para canino, yo mismo» haciendo referencia a que Brian tiene hambre.

Más adelante nos encontramos con el referente cultural 139 en donde Peter nombra al actor Gérard Depardieu y al festival Burning Man. En este caso se repiten los referentes culturales sin traducción.

Finalmente, en el referente cultural 189 nos encontramos con otro juego de palabras y, al deletrear las letras, se produce una adaptación ortográfica. En esa escena, Stewie va con unas chanclas playeras en un funeral y en inglés chancla es *flip flop*, por tanto, cuando el trabajador de la funeraria nombra la matrícula, hace referencia a una abreviación de la palabra que también se traduce en español. Por tanto, no se pierde el referente.

4.3.2. Estrategias generales de traducción según los referentes culturales

En este apartado desglosamos los 203 referentes que hemos encontrado durante el análisis. Como se puede apreciar en la tabla, y como hemos mencionado anteriormente, la categoría de «instituciones culturales» es la que mayor número de referentes culturales presenta, con un total de 66. La estrategia más empleada en esta ocasión ha sido la traducción literal debido a que, del total de referentes culturales, 41 de ellos se han traducido de esta forma, es decir, el 62,12 % de los referentes culturales de la categoría.

La categoría que menor número de referentes culturales presenta es la de «ecología», observamos que su único referente cultural se ha traducido de una forma literal.

Tabla 7. Referentes culturales según su estrategia de traducción

	Adaptación cultural	Adaptación ortográfica	Creación nuevo RC	Omisión RC	Repetición RC sin traducción	Traducción explicativa	Traducción literal
Aspectos lingüísticos culturales y humor	3	7	0	5	9	1	11
Cultura material	3	2	0	8	9	0	11
Ecología	0	0	0	0	0	0	1
Estructura social	2	3	0	0	16	0	19
Historia	0	0	0	0	3	0	1
Instituciones culturales	2	0	0	3	20	0	41
Universo social	1	2	1	2	6	0	11

A continuación, vamos a seleccionar algunos ejemplos, relacionados con la tabla anterior, para ver si se produce una tendencia de uso de estrategia a la hora de traducir un referente cultural:

Tabla 8. Ejemplos de tendencia de estrategia de traducción

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
5	Chica morena Discoteca	Does anyone here speak Old Dude?	¿Alguien por aquí que hable viejuno?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	Traducción explicativa
37	Brian	Can you throw me that white fur coat filled with Honey Baked hams?	¿Me pasas ese abrigo blanco relleno de jamones cocidos?	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
39	Brian	Nice to meet you, Starving.	Para canino, yo mismo.	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Creación de un nuevo RC
65	Lois	I said we were going to bask in Robinn's glow.	Dije Tony Robins, lo de Roma's te lo has inventado.	Cultura material	Alimentación	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
78	Niño consola	Shut up, Dad. I'm watching Rick and Morty.	Calla, papá, que estoy viendo Rick y Morty.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
111	Stewie	Girly... Friendston.	Chiqui... Amíquez.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica
133	Sing "Tom Sawyer!"	¡Tocad Tom Sawyer!	Instituciones culturales	Bellas artes	Repetición del RC sin traducción	Sing "Tom Sawyer!"

Como hemos podido observar en los ejemplos presentados, no existe una relación entre la estrategia de traducción y el referente cultural ya que, a excepción de dos categorías (historia y ecología), todas ellas emplean diferentes estrategias a la hora de traducir el referente cultural. Un hecho que sí es importante destacar es que, en la categoría «instituciones culturales» se emplean las estrategias de traducción literal y repetición del referente cultural sin traducción porque hacen referencia o bien a personajes o elementos propios concretos. Un claro ejemplo lo observamos en el referente cultural 133.

Para concluir con este capítulo, mostramos a continuación ejemplos de la estrategia de adaptación cultural, debido a que contiene varias subestrategias de traducción que están divididas en las tres tablas, pero que consideramos importante destacar para la conclusión final:

Tabla 9. Ejemplos de subestrategia de traducción: adaptación cultural limitada

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
1	Chris	Brian, why are you dressed like a douche who hangs out with multiracial friends in a McDonald's commercial?	Brian, ¿Por qué vas vestido de gili que se rodea de amigos multirraciales en un anuncio de Benetton?	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
64	Peter	You said we were going to Baskin-Robbins.	Me dijiste que íbamos al Tonny Roma's.	Cultura material	Alimentación	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
65	Lois	I said we were going to bask in Robinn's glow.	Dije Tony Robins, lo de Roma's te lo has inventado.	Cultura material	Alimentación	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
170	Stewie	He looks like a 12-inch-tall Rachel Dratch.	Así que parece una Cristina Richi de 30 centímetros.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
188	Lois	Like William Howard Taft.	Como John Goodman.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Adaptación cultural (Adaptación limitada)

El referente cultural 1 nos muestra dos multinacionales que se conocen en ambas culturas, pero es necesario sustituir una por otra por una mera razón publicitaria. Chris hace referencia a un anuncio que se emitió en Estados Unidos de McDonald's. En España, es el anuncio de la marca de ropa Benetton en el que se observa a personas de varias razas y el que tiene mayor popularidad.

En los referentes culturales 64, 65, 170 y 188 observamos cómo se producen esos cambios, siempre dentro de la propia cultura americana: Baskin-Robbins por Tony Roma's, Rachel Dratch por Cristina Richi o William Howard Taft por John Goodman.

Analizamos a continuación los casos de la subcategoría de sustitución cultural:

Tabla 10. Ejemplos de subestrategia de traducción: sustitución cultural

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
15	Chris	Sir, I will tell you a great Tom Hanks movie: Catch Me If You Can, sir.	Creo que la mejor película de Tom Hanks es Philadelphia, es en la que tenía un linfoma.	Instituciones culturales	Arte	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
23	Brian	Wow. I haven't gotten this kind of attention since I went to see The Peanuts Movie.	Joe. No me hacían tanto caso desde que fue a ver Carlitos y Snoopy.	Instituciones culturales	Arte	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
177	Profesor	Got all A's.	¡Qué majo es!	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones culturales muy concretas	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
195	Brian	There's someone out there for everyone.	Siempre hay un roto para un descosido.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones culturales muy concretas	Adaptación cultural (Sustitución cultural)

El referente cultural 15 combina un juego de palabras con un referente cultural, por tanto, presenta una dificultad mayor a la hora de traducir. En esa escena, Brian y la familia están cenando con Jess, la novia de Brian, que está enferma de cáncer. Brian le pide a su familia, antes de que llegue la invitada, que no hablen del tema. Chris menciona la película *Catch me if you can* (Atrápame si puedes de Tom Hanks) seguida de la palabra *sir* (señor), esto hace que, de una forma involuntaria, en inglés se pronuncie la palabra cáncer. En español, para no perder ese referente, se realiza una sustitución cultural y se cambia la película por otra en la que aparece el mismo actor y guarda una relación con el cáncer. En el referente cultural 23 se nombra a la película *The Peanuts Movie* que se traduce como Carlitos y Snoopy, que es el nombre que tiene la película en España. Se produce, por tanto, una sustitución cultural en vez de una traducción literal. Este es un caso específico porque el nombre en español no guarda relación con la persona que traduce la serie.

En el referente cultural 177 destacamos la situación en la que el profesor le dice a Chris que tiene una «A», que en nuestra cultura sería un sobresaliente, pero en español si se traduce literalmente, pierde su significado, por eso se opta por la opción «¡Qué majo eres!».

Finalmente, en el referente cultural 195, la frase que utiliza Brian no se traduce literalmente en español, sin embargo, se opta por una solución relacionada con el refranero español al utilizar la frase «siempre hay un roto para un descosido».

Nos centramos ahora en el análisis de la subestrategia de universalización absoluta:

Tabla 11. Ejemplos de subestrategia de traducción: universalización absoluta

RC	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
3	Brian	Hey, Might I Pinterest you in a drink-point-oh?	Eh, mocita, perdona que te tuitee, ¿quieres tomar un copazo?	Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Adaptación cultural (Universalización absoluta)
6	Chico auriculares	Is Bernie Sanders here bothering you?	¿Os está molestando el Humphrey Bogart este?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Adaptación cultural (Universalización absoluta)

En el referente cultural 3, se menciona la red social *Pinterest*, esta red social existe en España, pero no tiene la popularidad que pueda tener la red social *Twitter*. Es por ese motivo por el que se produce la adaptación cultural. En el referente cultural 6 ocurre una situación similar cuando se sustituye a Bernie Sanders por Humphrey Bogart. Ambos son dos personajes americanos, pero la cultural española está más familiarizada con el segundo que con el primero, es por esa razón por la que hablamos de una universalización absoluta.

Conclusiones

Para concluir esta investigación establecemos una relación entre los datos aportados y los objetivos que, al inicio, se planteaban. Hemos podido comprobar cuáles son las estrategias de traducción que se emplean a la hora de trabajar con los referentes culturales y el resultado es que el 46,80 % de ellos se traducen de forma literal, especialmente cuando se trata de las instituciones culturales. Hemos visto que, en esta categoría podemos encontrar áreas como los medios de comunicación, la educación, la cultura religiosa o las artes. La mayor parte de casos en los que se produce una traducción es porque ya existe el equivalente en español, por ejemplo, en el caso de las películas, series y programas de televisión. Sucede el mismo caso a la hora de repetir el referente cultural, es decir, de no traducirlo. Esto se debe a que una gran parte de referentes americanos son ya conocidos por el público español y, en general, por la cultura global. Estos casos se dan al tratarse de marcas comerciales o elementos relacionados con la tecnología como las redes sociales. Sin embargo, también es cierto que nos encontramos ocasiones en las que se menciona películas o series que no se traducen. Esto sucede debido a que, en España, se ha mantenido el título de la obra sin traducirlo.

Al inicio de esta investigación, se planteaba como hipótesis que la gran mayoría de referentes culturales no serían adaptados porque el público conoce la cultura americana. Como hemos podido observar, esta hipótesis queda completamente refutada. 140 de los 203 referentes culturales han sido adaptados, con diferentes estrategias de traducción, a la cultura meta. Solo en el momento en el que se analiza el capítulo en ambas lenguas es cuando apreciamos este aspecto que no suele llamar la atención del público.

A modo de conclusión, proponemos futuras líneas de investigación en relación con la investigación que hemos detallado. Toda esta información se podría complementar con el análisis completo de la temporada. Otra propuesta es realizar ese mismo análisis que hemos mencionado y compararlo después con alguna de las temporadas restantes. Finalmente, y si fuera posible, sería interesante comparar la traducción de los referentes culturales con el español de Latinoamérica. Ayudaría a observar qué es lo que se ha mantenido y qué es lo que se ha adaptado en el mismo idioma, pero en una cultura distinta a la española.

Bibliografía

- Agost, Rosa. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Chaume, Frederic. (2012 a). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St Jerome Published.
- Chaume, Frederic. (2012 b). La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias. *Acti del 12º Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*, 143-159.
- Chaume, Frederic., y García de Toro, Cristina. (2010). *Teories actuals de la traductologia*. Alzira, Valencia: Edicions Bromera.
- Igareda, Paula. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 11-32.
- Santamaría, Laura. (2001). «Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación». En Lorenzo, Lourdes et al., *Traducción subordinada (II): El subtulado* (págs. 237-248). Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.
- Martínez Sierra, José Juan (2008). *Humor y Traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Wikipedia. (12 de mayo de 2019). *Anexo:Episodios de Padre de familia*. Obtenido de https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Episodios_de_Padre_de_familia#Temporada_17
- Eldoblaje.com. (12 de mayo de 2019). *Padre de Familia [17ª Temporada] - Ficha eldoblaje.com*
Obtenido de <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelícula.asp?id=52919>
- Lee, Aaron (Guionista) y Kim, Mike (Director). (2019). Casado...con el cáncer [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.
- Sheridan, Chris (Guionista) y Wu, Julius (Director). (2019). Perro muerto en vida [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.
- Viener, John y Pablan, Matt (Guionistas) y Iles, Brian (Director). (2019). El amiguito Stewie [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.
- Bianchi, Dominic y Vaux, Joe (Guionistas) y Wu, Julius (Director). (2019). Golpe en la pequeña Quahog [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.
- Carter, Alex (Guionista) y Colton, Greg (Director). (2019). A propósito de Carter [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.
- Domineau, Billy (Guionista) y Langford, Jerry (Director). (2019). Cuenta con Meg [Capítulo de serie de televisión] En MacFarlane, Seth (Productor), *Padre de familia*. Estados Unidos. FOX.

Anexo 1. Tabla de referentes culturales

RC	Temp	Cap	TCR	Personaje	Referente Cultural EN	Referente Cultural ES	Temática	Área	Estrategia de Traducción
1	17	1	0:00:43	Chris	Brian, why are you dressed like a douche who hangs out with multiracial friends in a McDonald's commercial?	Brian, ¿Por qué vas vestido de gili que se rodea de amigos multirraciales en un anuncio de Benetton?	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
2	17	1	0:00:53	Peter	Squat and white with a dark mushroom cap, like Michael Jackson.	Brian, con ese sombrero pareces una picha, blanco y cubierto con algo oscuro en lo alto como Michael Jackson.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
3	17	1	0:01:24	Brian	Hey, Might I Pinterest you in a drink-point-oh?	Eh, mocita, perdona que te tuitee, ¿quieres tomar un copazo?	Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Adaptación cultural (Universalización absoluta)

4	17	1	0:01:37	Brian	How about the Verizon guy moving over to Sprint? That seems kind of wack, right? Like, zero chill.	¿Vais a mover el esqueleto, guay del paraguay, eh? Jo, mola mazo, ¿no? Yo alucino pepinillos.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	Omisión del RC
5	17	1	0:01:46	Chica morena Discoteca	Does anyone here speak Old Dude?	¿Alguien por aquí que hable viejuno?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	Traducción explicativa
6	17	1	0:01:49	Chico auriculares	Is Bernie Sanders here bothering you?	¿Os está molestando el Humphrey Bogart este?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Adaptación cultural (Universalización absoluta)
7	17	1	0:02:12	Brian	This place it's worse than Syria, don't you think?	Este garito es peor que Siria, ¿no te parece?	Universo social	Geografía cultural	Repetición del RC sin traducción
8	17	1	0:02:31	Jess	I've been diagnosed with non-Hodgkin's lymphoma.	Me han diagnosticado un linfoma no Hodgkiniano.	Cultura material	Medicina	Traducción literal
9	17	1	0:02:42	Brian	Hashtag yes!	¡Hashtag sí!	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Repetición del RC sin traducción

10	17	1	0:03:43	Brian	Parodia Charlie y la fábrica de chocolate.	Parodia Charlie y la fábrica de chocolate.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
11	17	1	0:03:56	Brian	With an Asian man watching from the corner as he smokes cigarettes and strokes a gun.	Con un hombre asiático que mire en una esquina mientras se fuma un cigarro y sujeta una pistola.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción
12	17	1	0:04:30	Jess	It's like a whole Thanksgiving dinner.	Parece una cena de Acción de Gracias.	Historia	Acontecimientos	Traducción literal
13	17	1	0:04:48	Jess	I saw the new Tom Hanks movie.	Yo he visto la nueva de Tom Hanks.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
14	17	1	0:04:50	Peter	I love every Tom Hanks movie except "The Terminal".	Me gustan todas las pelis de Tom Hanks menos «La Terminal».	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
15	17	1	0:05:07	Chris	Sir, I will tell you a great Tom Hanks movie: Catch Me If You Can, sir.	Creo que la mejor película de Tom Hanks es Philadelphia, es en la que tenía un linfoma.	Instituciones culturales	Arte	Adaptación cultural (Sustitución cultural)

16	17	1	0:07:26	Brian	Toblerone probably isn't the best thing for this.	Para mí que el Toblerone no es lo mejor para esto.	Cultura material	Alimentación	Repetición del RC sin traducción
17	17	1	0:08:11	Peter	Ask famous Hollywood actor-slash-pants filler Dennis Franz.	Pregunta al famoso actor de Hollywood barra calzones sucios, Dennis Franz.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
18	17	1	0:08:13	Dennis Franz	On NYPD Blue, I'm known for packin' heat. But every year when I go to the Emmys, the heat I'm packin' is clumpy and smells terrible.	En mi serie de policias soy conocido por ir armado. Pero, cada año, cuando voy a los Emmy, lo que hago es armarla buena y atufar al personal.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Omisión del RC
19	17	1	0:09:06	Tom Tucker	It's a real-life Quahog version of The Fault in Our Stars, the novel and hit movie your gay nephew quotes on Facebook.	Esto es una versión real en Quahog de <i>Bajo la misma estrella</i> , la novela y taquillazo que cita vuestro sobrino gay en el Facebook.	Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Traducción literal
20	17	1	0:09:13	Brian	Parodia del trailer de la película.	Parodia del tráiler de la película.	Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Repetición del RC sin traducción

21	17	1	0:10:08	Quagmire	I want to throw you the wildest bachelor of all time. It's gonna be crazier than whatever Kanye West is doing at this particular moment.	Quiero hacerte la despedida más salvaje que haya habido. Será todavía más bestia que lo que esté haciendo Kanye West ahora mismo.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
22	17	1	0:10:15	Kanye West	I'm giving this lassagna a massage while preparing to announce I'm joining ISIS.	Estoy dando un masajito a esta lasaña mientras me preparo para anunciar que me meto en ISIS.	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Repetición del RC sin traducción
23	17	1	0:11:11	Brian	Wow. I haven't gotten this kind of attention since I went to see The Peanuts Movie.	Joe. No me hacían tanto caso desde que fue a ver <i>Carlitos y Snopy</i> .	Instituciones culturales	Arte	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
24	17	1	0:13:50	Peter	I'm sorry. I took a muscle relaxer this morning: Tinazidine.	Perdón. Esta mañana me tomé un relajante muscular: Tenazidina.	Cultura material	Medicina	Repetición del RC sin traducción
25	17	1	0:14:08	Peter	It was prescribed by a doctor to a guy named John Selvaggio.	Esto se lo recetó un médico a un tal John Selvaggio.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción

26	17	1	0:17:18	Brian	Let's not forget good old Western medicine. Are you watching HBO?	No olvidemos la buena medicina occidental.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal
27	17	1	0:18:14	Hellen	I'm a Christian woman, Brian. Cancel HBO now.	¿Estáis viendo HBO? Yo soy cristiana, Brian. Cancela HBO ya.	Universo social	Condiciones y hábitos sociales	Traducción literal
28	17	1	0:18:22	Hellen	I yet at people outside Panera.	Mientras grito a los que apoyan el aborto.	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Omisión del RC
29	17	1	0:19:51	Brian	Somebody call 911!	¡Llamad al 911!	Estructura social	Política	Traducción literal
30	17	1	0:19:54	Intertítulo	FOX 9-1-1.	FOX 9-1-1.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
31	17	1	0:19:54	Brian	That's not an invitation to ruin our moment to expand your media empire.	No es una invitación a fastidiar nuestro momento para expandir tu imperio mediático.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
32	17	1	0:19:58	Intertítulo	Empire.	Empire.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
33	17	1	0:20:00	Brian	Son of Zorn.	Hijo de Zorn.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
34	17	2	0:00:35	Quagmire	Hey, who wants to play "Drink the Beer"?	¿Quién quiere jugar a «Bébetela birra»?	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos,	Traducción literal

							idiolectos, insultos		
35	17	2	0:01:13	Narrador	And now, the current better than the pilot but not as good as Star Wars episode of Family Guy.	Y ahora, el episodio actual, mejor que el piloto pero no tan bueno como el de Star Wars.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
36	17	2	0:02:26	Peter	This isn't the Red Motor Lodge in Montgomery, Alabama.	Esto no es el hostel de carretera Red Mod de Montgomery, Alabama.	Universo social	Geografía cultural	Traducción literal
37	17	2	0:02:40	Brian	Can you throw me that white fur coat filled with HoneyBaked hams?	¿Me pasas ese abrigo blanco relleno de jamones cocidos?	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
38	17	2	0:04:26	Brian	Are those really Tom Arnold's sweatpants in that frame?	¿De verdad es un pantalón de chándal de Tom Arnold?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
39	17	2	0:04:58	Brian	Nice to meet you, Starving.	Para canino, yo mismo.	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Creación de un nuevo RC

40	17	2	0:05:30	Chris	The government's watching where you're going.	No, el Gobierno vigila tus movimientos.	Estructura social	Política	Traducción literal
41	17	2	0:06:02	Stewie	Boy, this really is a high school party. Complete with the popular kid who's clearly going to die in a car accident tonight.	Una fiesta de instituto en toda regla. No falta ni el chico popular que morirá en un accidente de tráfico esta noche.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal
42	17	2	0:06:24	Stewie	I only have one, but it's a Stussy hat with a flat brim.	Solo tengo una pero, es una Stusy con la visera recta.	Cultura material	Objetos materiales	Traducción literal
43	17	2	0:06:44	Chris	Stewie, don't say my name! There's an Alexa in here!	Stewie, ¡no digas mi nombre! ¡Ahí hay un Alexa de esos!	Cultura material	Objetos materiales	Traducción literal
44	17	2	0:07:02	Peter	I got to say, Bri, the guys at Husbands are a little worried about you. They said you had four Scott Peterson fish sandwiches yesterday.	Bri, los de maridos están un poco preocupados por ti. Dicen que ayer te apretaste cuatro bocatas de pescado, nada menos.	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC

45	17	2	0:07:12	Brian	Fireball?	¿Whiskey con canela?	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
46	17	2	0:07:13	Peter	No, because I'm not a Skidmore freshman at a Lake George share-house.	No, porque no soy un universitario de primero en una casa compartida de Lake George.	Universo social	Geografía cultural	Traducción literal
47	17	2	0:07:53	Brian	By the way, the Stranger Things monster just farted.	Por cierto, el monstruo de Stranger Things se ha peido.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
48	17	2	0:08:41	Brian	Why does it look like there's a Batmobile in your colon?	¿Por qué parece que tenga un Batmovil en el colon?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
49	17	2	0:08:45	Dr.	I was hoping, whenever the Bat-Signal goes up in the sky, this thing will just drive out.	Espero que, cuando aparezca la batseñal en el cielo, salga él por sí mismo.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
50	17	2	0:09:48	Chris	It can't be bad for you if Stephen Dorff gave up acting for it.	No puede ser malo si Stephen Dorff dejó la interpretación por ello.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
51	17	2	0:10:08	Chris	Like the movie <i>The Ring</i> .	Me recuerda a la peli <i>The Ring</i> .	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción

52	17	2	0:11:05	Inserto	Jess hired Mariah Carey's backup dancers to dance around Brian because they are used to creating the illusion of movement by someone who can no longer move due to weight gain and/or a bad attitude.	No se traduce en el doblaje	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
53	17	2	0:11:36	Chris	E-liquid, please.	Líquido para vapear, por favor.	Cultura material	Objetos materiales	Adaptación ortográfica
54	17	2	0:11:38	Chris	Anything that tastes like a Fruit Roll-Up? This is the most fun we've had since Mom got hooked on coffee and bought that Alpuccino maker.	Cualquiera con sabor a gominola.	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
55	17	2	0:12:04	Stewie		Es lo más divertido que hemos tenido desde que mamá se aficionó al café y compró la Alpuccino aquella.	Cultura material	Objetos materiales	Traducción literal

56	17	2	0:12:54	Brian	Get out of there, Mountain Dew.	Oh, refresco fuera.	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
57	17	2	0:14:43	Lois	I know what this is. I watch Bravo.	Sé lo que es. Veo la televisión.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Omisión del RC
58	17	2	0:16:11	Chris	We accidentally switched jackets, not unlike that episode of The Brady Bunch, when Greg...	Nos cambiamos la cazadora sin querer, no como en aquel capítulo de La tribu de los Brady, cuando Greg...	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
59	17	2	0:16:54	Inserto	Instagram.	Instagram.	Cultura material	Tecnología	Repetición del RC sin traducción
60	17	2	0:18:29	Brian	I'm warning you, if you kill me, the Internet's gonna freak out.	Se lo advierto, si me mata, Internet se le echará encima .	Cultura material	Tecnología	Repetición del RC sin traducción
61	17	3	0:01:35	Hudson	Watch, Alakazam!	¡Abracadabra!	Universo social	Expresiones	Adaptación ortográfica
62	17	3	0:01:46	Hudson	Want to play "spin in a circle"?	¿Juegas a dar vueltas de la mano?	Cultura material	Tiempo libre	Omisión del RC
63	17	3	0:02:13	Stewie	He's more fun than an Eddie Murphy bed.	Es más diver que un colchón de Eddie Murphy.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
64	17	3	0:02:37	Peter	You said we were going to Baskin-Robbins.	Me dijiste que íbamos al Tonny Roma's.	Cultura material	Alimentación	Adaptación cultural (Adaptación limitada)

65	17	3	0:02:39	Lois	I said we were going to bask in Robinn's glow.	Dije Tony Robins, lo de Roma's te lo has inventado.	Cultura material	Alimentación	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
66	17	3	0:05:53	Stewie	Like when I finally built the Learning Tower of Pisa out of LEGOs.	Como cuando al fin hice la Torre de Pisa inclinada con Lego.	Universo social	Edificios	Traducción literal
67	17	3	0:08:05	Peter	Hey, if you're dear can you ask Bill Paxton if he's the same as Bill Pullman?	Oye, si estás muerto, ¿puedes preguntarle a Bill Paxton si es el mismo que Bill Pullman?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
68	17	3	0:08:19	Hudson	Hey, Stewie, let's play cops and robbers.	Eh, Stewie, juguemos a policías y ladrones.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal
69	17	3	0:08:35	Stewie	You're welcome, Paul Hogan.	De nada, Paul Hogan.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
70	17	3	0:10:40	McBurguertown	McBurguertown.	McBurguertown.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal
71	17	3	0:11:24	Jumpy	Keep 'em comin', Jumpy!	¡Que no paren, Saltin!	Universo social	Expresiones	Traducción literal
72	17	3	0:11:27	Vendedor	Here's your Star Wars kids' meal.	Menú infantil de Star Wars.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
73	17	3	0:11:30	Hudson	I got Kylo Ren.	A mí Kylo Ren.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
74	17	3	0:11:37	Stewie	I got Forest Whitaker.	A mí Forest Whitaker.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal

75	17	3	0:12:22	Profesora	Time to play "parachute".	A jugar al paracaídas.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal
76	17	3	0:12:40	Niño	Yeah, it's at the Family Fun Zone.	Sí, va a ser en Divertilandia.	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación ortográfica
77	17	3	0:13:13	Stewie (como Clint Eastwood)	Yeah, but Hudson isn't. And that's just something I have to live with.	Ya, pero Hudson no lo es y tengo que vivir con esa carga encima.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
78	17	3	0:14:06	Niño consola	Shut up, Dad. I'm watching Rick and Morty.	Calla, papá, que estoy viendo Rick y Morty.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
79	17	3	0:14:46	Lois	This new you is a bigger surprise than when they're making fun of a celebrity on Saturday Night Live.	Tu nuevo yo sorprende más que cuando se están riendo de un famoso en Saturday Night Live.	Instituciones culturales	Televisión	Traducción literal
80	17	3	0:15:13	Peter	The SNL actor doesn't know.	El actor de SNL no lo sabe.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
81	17	3	0:15:20	Lois	He tapped the SNL actor on the shoulder.	Le ha dado un toquecito en el hombro el actor ahora.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
82	17	3	0:15:37	Meg	I was watching upstairs on Hulu!	¡Lo estaba viendo arriba en la tablet!	Cultura material	Tecnología	Omisión del RC

83	17	3	0:16:23	Peter	Gena Davis?	¿Gena Davis?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
84	17	3	0:16:35	Tony	In a lab, like Frankenstein.	En un laboratorio, como a Frankenstein.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
85	17	3	0:17:07	Peter	You have a Smart car?	¿Tienes un smart?	Cultura material	Tecnología	Traducción literal
86	17	3	0:17:42	Niños	Oh, no. Soda!	Oh, no. ¡Refresco!	Cultura material	Alimentación	Traducción literal
87	17	3	0:18:47	Hudson	You never RSVP'd to the invite my mom sent.	No me respondiste a la invitación que te mandó mi mamá.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones	Adaptación ortográfica
88	17	3	0:20:09	Stewie	The Equalizer 2.	El Justiciero 2.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
89	17	3	0:20:41	Stewie	We're going to get through our... Rocky Road.	Vamos a superar nuestro... pequeño bache.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Omisión del RC
90	17	3	0:20:57	Tony	See you in Fort Myers, probably.	Nos vemos en Fort Myers, seguramente.	Universo social	Geografía cultural	Traducción literal
91	17	4	0:00:45	Stewie	I'm a calico, and my name is Humphrey.	Soy un cálico y me llamo Humphrey.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal
92	17	4	0:01:38	Gilbert Gottfried	Dog whistle! Dog whistle!	¡Silbato para perros! ¡Silbato para perros!	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal

93	17	4	0:02:03	Stewie	Tiny Tom Cruise?	¿Mini Tom Cruise?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
94	17	4	0:02:09	Stewie	Stacee Jaxx? Jack Reacher?	¿Stacee Jaxx? ¿Jack Reacher?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
95	17	4	0:02:16	Tiny Tom Cruise	Next up, I play Headmaster Bates Mann.	Mi próximo papel será director Zumbatíos.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Adaptación ortográfica
96	17	4	0:02:21	Tiny Tom Cruise	After that, I'll be taking the role of Major Dixon Butts, then Senator Rod Clutcher. I got this screenplay for Tom Cruise,	Después, aceptaré el papel de alcalde Grantruchez y el de senador Palomocojo.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Adaptación ortográfica
97	17	4	0:02:56	Brian	about the queen's private secretary, Sir Gaylord Humer.	Tengo un guion para Tom Cruise sobre el secretario de la reina Sir Gaylord Hammer.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
98	17	4	0:03:45	Stewie	I think my excitement is best expressed by Jean-Claude Van Damme in this scene.	Creo que mi emoción la expresa algo mejor Jean Claude Van Damme en esta escena.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal

99	17	4	0:04:13	Brian	All four chairs would totally turn for you on The Voice. I'm really flattered you think all four Voice chairs would turn around.	Y que harías girar las cuatro sillas en el concurso La Voz.	Instituciones culturales	Televisión	Traducción literal
100	17	4	0:04:39	Stewie	My dream order would be Adam, Blake, Alicia Keys, and then Kelly Clarkson, whose chair I imagine would turn last, 'cause she's, uh..., she's a bigger gal.	Me halaga mucho que pienses que haría girar las cuatro sillas de La Voz.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
101	17	4	0:04:42	Stewie	But I'm a millennial so first I have to watch a YouTube instructional video on how to do it.	Mi orden ideal sería Adam, Blake, Alicia Keys y luego Kelly Clarkson, cuya silla, me figuro, giraría la última, porque es... una gran cantante.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
102	17	4	0:04:59	Stewie		Pero soy un milenial, así que antes tengo que mirar un tutorial en YouTube para saber cómo.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal

103	17	4	0:06:32	Stewie	This is like our Vietnam movie.	Parece una película de Vietnam.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Traducción literal
104	17	4	0:06:36	Stewie	That's Forrest. Forrest Gump.	Soy Forrest. Forrest Gump.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
105	17	4	0:09:11	Stewie	Every 80s movie had one.	Todas las pelis de los 80 tienen una.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Traducción literal
106	17	4	0:09:22	Stewie	Feris Bueller's Day Off?	¿Todo en un día?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
107	17	4	0:09:28	Brian	Sixteen Candles?	¿Dieciséis velas?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
108	17	4	0:09:36	Brian	Risky Business?	¿Risky Business?	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
109	17	4	0:09:38	Stewie	Home Alone.	Solo en casa.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
110	17	4	0:10:52	Stewie	I want to say Parenthood.	Se me ocurre Dulce Hogar, a veces.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal
111	17	4	0:11:24	Stewie	Girly... Friendston.	Chiqui... Amíguez.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica
112	17	4	0:11:53	Peter	An exTerminator? So you used to be a Terminator?	¿Un «exterminator»? Entonces, antes era Terminator.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal

113	17	4	0:11:58	Peter	And Sarah Connor.	Y a Sarah Connor.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
114	17	4	0:13:55	Brian	Where everyone speaks English.	Y que hablen nuestro idioma.	Instituciones culturales	Educación	Omisión del RC
115	17	4	0:17:01	Stewie	I Guess Steve Jobs was really into '80s movies. You could make	Será que a Steve Jobs le gustaban las pelis de los 80.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
116	17	4	0:19:12	Tom Cruise	a sizable donation to the Church of Spaceship Beep Boop.	Podrías hacer un jugoso donativo a la Iglesia de la Nave Espacial Beep Boop.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal
117	17	4	0:19:44	Chris	Don't go to Prince!	¡No vayas hacia Prince!	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
118	17	4	0:19:55	Prince	Alan Thicke is here, too.	Alan Tkicke también está aquí.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
119	14	4	0:20:05	Alan Thicke	Google my Crystal Light aerobics competition.	Busca en Google mi campamento de aerobic Crystal Light.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
120	17	5	0:02:00	Carter	I thought I'd apologize with an upper-class New England mumble-kiss.	Lo sé, y vengo a disculparme con besos ruidosos de burgués de Nueva Inglaterra.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Traducción literal

121	17	5	0:02:26	Lois	Not have a conversation about a tepid 1990s Canadian sketch group.	No ponernos a hablar de una telecomedia rancia de los 90.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Omisión del RC
122	17	5	0:02:36	Lois	Was that a tepid 1990s David Space reference?	¿Es otra referencia chusca de una peli de los 90?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Omisión del RC
123	17	5	0:02:43	Brian	Peter, you want to watch Netflix?	¿Quieres que pongamos Netflix?	Cultura material	Tecnología	Repetición del RC sin traducción
124	17	5	0:02:53	Peter	Tom Segura? No.	¿Tom Segura? No.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
125	17	5	0:03:00	Peter	Anjelah Johnson?	¿Anjelah Johnson?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
126	17	5	0:03:15	Peter	Good evening, Ithaca Civic Auditorium.	Buenas noches, querido auditorio de Ítaca.	Universo social	Edificios	Traducción literal
127	17	5	0:03:26	Peter	"I'll get you, Toto"	¡Que te cojo, Toto!	Universo social	Expresiones	Traducción literal
128	17	5	0:04:38	Intertítulo	The Voice.	The voice.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
129	17	5	0:04:43	Presentador	Now here to sing the Heart classic "Alone" is Chris Griffin.	Y para cantar el clásico de Heart, <i>Alone</i> , Chris Griffin.	Instituciones culturales	Bellas artes	Repetición del RC sin traducción

130	17	5	0:05:10	TV	We now return to The Orville on Fox.	Volvemos ahora con 'The Orbill' en Fox.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
131	17	5	0:05:19	Peter	It's perverting me from doing my work here at Family Guy	Porque no han contado con ninguno de nosotros, los de Padre de Familia.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
132	17	5	0:05:45	Brian	At a Rush concert.	En un concierto de Rush.	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción literal
133	17	5	0:05:49	Peter	Sing "Tom Sawyer!"	¡Tocad Tom Sawyer!	Instituciones culturales	Bellas artes	Repetición del RC sin traducción
134	17	5	0:06:06	Peter	Uncles who voted for Gary Johnson.	Tíos que votastéis a Gary Johnson.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
135	17	5	0:07:44	Dr. Hartman	If you want to beat him in Mario Kart, this is your chance.	Si quieren ganarle al Mario Kart, aprovehen.	Cultura material	Tiempo libre	Repetición del RC sin traducción
136	17	5	0:08:19	Peter	On Mad Men, I was Christina Hendricks' bra.	En Mad Men, fui el sujetador de Christina Hendricks.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
137	17	5	0:08:29	Chris (en Mad Men)	I'm Jon Hamm's underwear.	Yo soy la ropa interior de Jon Hamm.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
138	17	5	0:08:31	Stewie (en Mad Men)	Why am I Elisabeth Moss's socks?	¿Por qué soy los calcetines de Elisabeth Moss?	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
139	17	5	0:09:16	Peter	I took Gérard Depardieu to Burning Man.	Llevé a Gérard Depardieu al Burning Man.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción

140	17	5	0:09:26	Peter	We're still at Enterprise Rent-A-Car.	Estamos alquilando el coche.	Estructura social	Trabajo	Omisión del RC
141	17	5	0:09:52	Lois	Not relieve our embarrassing loss to Joe and Bonnie in <i>Celebrity</i> .	No revivir nuestra bochornosa derrota ante Joe y Bonnie al <i>Celebrity</i> .	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
142	17	5	0:10:05	Peter	That means we need to put a fifth head on Mont Rushmore.	Se merece una quinta cara en el Monte Rushmore.	Historia	Monumentos históricos	Repetición del RC sin traducción
143	17	5	0:10:14	Joe	Ansel Elgort and Gemma Arterton are in a Cary Fukunaga film.	Ansel Elgort y Gemma Arterton salen en una peli de Cary Fukunaga.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
144	17	5	0:10:23	Lois	I know NCIS is on, but I want to watch Real Housewives.	Ya sé que están echando NCIS, pero quiero ver Mujeres ricas.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
145	17	5	0:10:41	Lois	I'm sure Andy Cohen will explain it all on Watch What Happens Live after the show.	Seguro que Andy Cohen lo explica todo en «Mira lo que pasa en directo después del capítulo».	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
146	17	5	0:11:40	Lois	You burned down the entire Amazon rain forest.	Quemaste gran parte de la selva del Amazonas.	Ecología	Geografía	Traducción literal

147	17	5	0:11:52	Lois	You bought Vine and shut it down.	Compraste Vine y lo hundiste.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
148	17	5	0:12:06	Farmacéutico	Sir, as you requested, we had all the monkeys watch Vikings. Now have them	Tal como pidió, hemos hecho ver «Vikingos» a todos los monos.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
149	17	5	0:12:14	Carter	watch Sarah Jessica Parker and Thomas Haden Church in Divorce.	Ahora que vean a Jessica Parker y a Haden Church en <i>Divorce</i> .	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
150	17	5	0:12:35	Lois	Kids in the Hall sketches that basically had no endings.	Pues a veces me hacías recrear escenas de «Cosas de casa».	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
151	17	5	0:13:03	Lois	I haven't been this happy since I went on Safari. Oh, my God.	No estaba tan contenta desde lo del Safari.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
152	17	5	0:13:07	Lois	This is so much faster than Firefox.	Madre mía, es mucho más rápido que el Firefox.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
153	17	5	0:13:11	Lois	Il right, let me go to Facebook.	Venga, vamos al Facebook.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción

154	17	5	0:13:16	Lois	It's autofilling "Fat But Rodeo"?	Se autorellena con "famosas follando".	Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Omisión del RC
155	17	5	0:14:42	Tricia Takanawa	Last night, my husband wanted 69.	Anoche mismo mi marido quería un 69.	Universo social	Costumbres	Repetición del RC sin traducción
156	17	5	0:15:49	Peter	Anyone can get mad, Chris. Even Shaquille O'Neal. My flapjacks	Cualquiera puede enfadarse, hasta Shaquille O'Neal.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción
157	17	5	0:15:53	Shaquille O'Neal	was supposed to have a Superman "S" on them.	Mis tortitas tenían que llevar la "S" de Superman.	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
158	17	5	0:16:22	Stewie	Why don't we just mix up all the colors of his Play-Doh?	¿Y si le mezclamos todos los colores de la plastilina?	Estructura social	Trabajo	Omisión del RC
159	17	5	0:16:26	Peter	You know what gets Gargamel all riled up is those pesky Smufs.	Lo que saca de quicio a Gárgamel son esos dichosos Pitufos.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal
160	17	5	0:16:41	Chris	Let's get him a book for Christmas.	Regalarle un libro por Navidad.	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Traducción literal

161	17	5	0:16:51	Peter	How do we summon Zuul?	¿Y si invocamos a Zuul?	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Traducción literal
162	17	5	0:17:34	Carter	Cool, like Alicia Keys.	Estupendo, como Alicia Keys.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción literal
163	17	5	0:17:36	Carter	A piano player named Keys?	¿Una pianista que se apellida teclas?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica
164	17	5	0:17:59	Carter	Jerry Lee Lewis.	Jerry Lee Lewis.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
165	17	5	0:18:52	Carter	The theme to Hill Street Blues.	La canción triste de Hill Street.	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
166	17	5	0:20:41	Peter	Stan Smith. Take it away, Stan.	Stan Smith. Cuando quieras, Stan.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción
167	17	6	0:00:49	Director Shepherd	Didn't get the Woos; they're very smart. Asian.	Los Woos no picaron, son listísimos, asiáticos.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Elementos culturales muy concretos	Repetición del RC sin traducción
168	17	6	0:01:00	Chris	Alexander Hamilton was white.	Alexander Hamilton era blanco	Historia	Personalidades	Repetición del RC sin traducción
169	17	6	0:01:21	Lois	Don't you have to be Italian to go to one of those schools?	¿No hay que ser italiano para ir a un centro de esos?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción

170	17	6	0:02:24	Stewie	He looks like a 12-inch-tall Rachel Dratch.	Así que parece una Cristina Richi de 30 centímetros.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
171	17	6	0:02:59	Peter	Fred Sanford, you want to do the honors?	Fred Sanford, ¿haces los honores?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción
172	17	6	0:03:01	Fred Sanford	Got get'em, you big dummy.	A por ellos, tontorrón.	Universo social	Expresiones	Adaptación ortográfica
173	17	6	0:03:17	Peter	When I was the spokesman for that perfume, Deschanel Number Five.	Como cuando fui la imagen del perfume aquel, Deschanel Número Cinco.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Traducción literal
174	17	6	0:03:34	Peter	Deschannel.	Deschannel	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción
175	17	6	0:03:36	Peter	The fragrance for when you want to smell like a 40-year-old toddler.	La fragancia para cuando quieres oler a crío de 40 años.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Humor	Repetición del RC sin traducción
176	17	6	0:04:33	Profesor	Look at that, your first day and you got all A's.	Fíjate, tu primer día y ya te 'vitoreyan'.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones culturales muy concretas	Adaptación ortográfica

177	17	6	0:04:38	Profesor	Got all A's.	¡Qué majo es!	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones culturales muy concretas	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
178	17	6	0:04:42	Italiano	Griffin? Where's the "Ucci" or "Squalotta" at the end?	¿Griffin? ¿Y el "Ucci" o el "Squalotta" del final?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Repetición del RC sin traducción
179	17	6	0:04:45	Italiano	You Jewish?	¿Eres judío?	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Traducción literal
180	17	6	0:05:01	Italiano	Little piccata, little veal.	Que si carpaccio, que si burrata.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Traducción literal
181	17	6	0:05:37	Stewie	Loose Cheerios.	Cereales sueltos.	Cultura material	Alimentación	Omisión del RC
182	17	6	0:05:38	Stewie	Goldfish crackers.	Galletitas de pez.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal
183	17	6	0:05:39	Stewie	Pretzel sticks.	Palitos salados.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal
184	17	6	0:07:03	TV	Coming this fall, from the makers of Paranormal Activity comes Normal Activity.	Este otoño, de los creadores de Paranormal Activity, llega Normal Activity.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Repetición del RC sin traducción
185	17	6	0:07:49	Stewie	Made with Oral-B dental floss and Pasta Barilla.	Hecho con hilo dental Oral B y Pasta Barilla.	Cultura material	Alimentación	Repetición del RC sin traducción

186	17	6	0:07:52	Stewie	Pasta Barilla: a taste of Italy right in your home.	Pasta Barilla, el sabor de Italia en tu hogar.	Cultura material	Alimentación	Repetición del RC sin traducción
187	17	6	0:07:55	Peter	Time for Bethenny Frankel, America's favorite chattering pirate skeleton.	Es la hora de Bethenny Frankel, el esqueleto parlante más querido de este país.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
188	17	6	0:08:17	Lois	Like William Howard Taft.	Como John Goodman.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Adaptación cultural (Adaptación limitada)
189	17	6	0:09:04	Funerario	The owner of a Geo Tracker with the license plate "FLP FLP"?	¿Es tuyo un todoterreno con matrícula CHNCLS?	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Adaptación ortográfica
190	17	6	0:09:25	Italiano	We're thinking about going over to Pete's.	Estábamos pensando en ir a Pete's.	Cultura material	Alimentación	Repetición del RC sin traducción
191	17	6	0:12:04	Chris	It's called "The Black Duck".	Se titula "El pato negro".	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Traducción literal
192	17	6	0:12:48	Chris	Mr. Firestone says hello.	Recuerdos del señor Firestone.	Universo social	Transporte	Repetición del RC sin traducción

193	17	6	0:12:48	Italiano 2	That Michelin Man had no family.	El muñeco de Michelin no tenía familia.	Universo social	Transporte	Traducción literal
194	17	6	0:13:15	Neil	It's the Sabbath.	Es el Sábat.	Instituciones culturales	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Traducción literal
195	17	6	0:14:33	Brian	There's someone out there for everyone.	Siempre hay un roto para un descosido.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Expresiones culturales muy concretas	Adaptación cultural (Sustitución cultural)
196	17	6	0:14:48	Brian	You've had a hard road ever since you came home from Iraq.	Lo has pasado mal desde que volviste de Iraq.	Historia	Conflictos históricos	Repetición del RC sin traducción
197	17	6	0:15:02	Stewie	It's a one-woman performance of Hair.	Es un monólogo de Hair.	Instituciones culturales	Arte	Repetición del RC sin traducción
198	17	6	0:15:19	Peter	Should've called it Too Much Hair.	Debería llamarse Felpudo al aire.	Aspectos lingüísticos culturales y humor	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Omisión del RC
199	17	6	0:17:00	Actriz	We're the Hollender rehearsal dinner.	Somos de la cena de ensayo de los Hollender.	Universo social	Nombres propios	Repetición del RC sin traducción
200	17	6	0:17:22	Kevin	More appetizer?	¿Te sirvo un poco más?	Universo social	Expresiones	Omisión del RC
201	17	6	0:17:58	Lois	Chris, we don't want you in the mafia.	Chris, no queremos que entres en la mafia.	Estructura social	Organización social	Repetición del RC sin traducción

202	17	6	0:18:11	Chris	Tony Danza never went to school.	Tony Danza nunca fue al colegio.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Repetición del RC sin traducción
203	17	6	0:19:35	Stewie	The Hollender rehearsal dinner review on Yelp.	La crítica de la cena de los Hollender en Yelp.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Repetición del RC sin traducción